

Нами были выделены и проанализированы предложения, содержащие конструкции 走进去 *zoujinqu* ‘войти (туда)’, 走上去 *zoushangqu* ‘взойти (туда)’, 走过去 *zouguoqu* ‘подойти (туда)’, 走过来 *zouguolai* ‘подойти (сюда)’, 拿下来 *naxialai* ‘опустить (сюда)’, 爬进来 *pajinlai* ‘вползти (сюда)’, 拿出来 *nachulai* ‘выносить (сюда)’, 爬起来 *paqilai* ‘заползть (сюда)’, 走出来 *zouchulai* ‘выйти (сюда)’, 走出去 *zouchuqu* ‘выйти (туда)’, 拖出来 *tuochulai* ‘вытащить (сюда)’, 跑出来 *paochulai* ‘выбежать (сюда)’, 跑起来 *paoqilai* ‘побежать’, 飞起来 *feiqilai* ‘взлетать’, 爬回去 *pahuiqu* ‘заползть (туда)’, 跑进来 *paojinlai* ‘вбежать (сюда)’, 滚回去 *gunhuiqu* ‘закатывать (туда)’.

Рассмотрим использование конструкции 走上去 *zoushangqu* ‘взойти (туда)’: *Ding gou er reng qiang jin yidai, zoushangqu tile dao di de kan menren yi jiao* = Следователь сунул пистолет в карман, подошел к распростертому на земле вахтеру и пнул его.

В китайском предложении локализуемый объект выражен именем собственным *ding gour* ‘Дин Гоуэр’. Локализатор передан существительным *kanmenren* ‘вахтер’. В русском варианте переводчик использовал непереходный глагол ‘подойти’ с префиксом со значением ‘приближение к кому-либо, чему-либо’ для выражения пространственных отношений. Локализуемый объект выражен существительным ‘следователь’. Локализатор представлен существительным ‘вахтер’ в форме дательного падежа.

Нами была замечена тенденция к опущению ситуации локализации в предложениях с трехкомпонентной конструкцией 走过来 *zouguolai* ‘подойти (сюда)’. Например: *Yiqun tou dai lu kui de heiren zou guolai* = Навстречу попала группа чумазных людей в алюминиевых касках. В китайском варианте локализуемый объект выражен словосочетанием *yiqunren* ‘толпа людей’. Локализатор опущен. В русском варианте ситуация локализации отсутствует.

По итогам проведенного нами анализа двухкомпонентных и трехкомпонентных конструкций можно сделать вывод, что при переводе с китайского на русский универсальная структура ситуации локализации не нарушается, однако средства выражения специфичны, что связано с различным системным статусом языков.

**О. А. Полетаева**

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСЦИПЛИНЫ  
«АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ» В РАЗВИТИИ ЯЗЫКОВЫХ,  
КОММУНИКАТИВНЫХ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ  
КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА

Как показало исследование, аналитическое чтение художественных текстов обладает широким дидактическим потенциалом, так как они содержат богатую социокультурологическую информацию, стимулируют эвристическую активность обучаемых и способствуют их нравственному и эстетическому воспитанию. Аналитическое чтение следует рассматривать

как один из ключевых компонентов в структуре подготовки будущего преподавателя иностранного языка, поскольку подобное чтение позволяет формировать умения анализировать и интерпретировать текст с целью не только извлечения содержательной (сюжетной) информации, но и понимания идейного замысла, композиции, системы художественных образов, лингвокультурологического фона. Эта цель достигается путем обучения методике комплексного анализа, которая включает в себя лингвистическую, литературоведческую и культурологическую составляющие. Каждый из этих видов анализа позволяет извлечь сведения, которые не только позволят обогатить словарный запас студентов, познакомить их с материальной и духовной культурой и литературой страны изучаемого языка, но и будут положены в основу умения корректно интерпретировать идею и проблематику изучаемого произведения в контексте русской и мировой художественной литературы. Лингвистический анализ направлен не просто на изучение языка литературного произведения как собственно объекта, но и на рассмотрение его как инструмента создания художественного пространства. Литературоведческая составляющая анализа обучает выявлению композиции текста, экспликации и интерпретации его проблематики и тематики, описанию системы персонажей, тем самым способствуя развитию познавательных способностей. Лингвокультурологический анализ выявляет обширный пласт страноведческой информации, углубляет фоновые знания студентов о культуре страны. Все эти компоненты комплексного анализа текста обучают извлечению как эксплицитной, так и имплицитной информации, понимание которой является важным условием интерпретации любого речевого произведения. В ходе работы с текстом студенты используют свои теоретические знания, фоновые знания и текстовую информацию, сопоставляют их и в итоге получают новое знание. Только таким образом возможно осмысление содержания, выявление эксплицитных и имплицитных смыслов.

Обучение методике комплексного анализа строится на системе заданий. Выполнение ряда подготовительных упражнений позволяет предварительно отработать лексический и грамматический материал. Среди заданий могут быть упражнения, предполагающие подбор синонимов, антонимов, анализ сочетаемости, словообразовательной и фразеологической активности. Кроме того, необходимы задания, формирующие умения выражать причинно-следственные, условно-следственные отношения, а также упражнения с вводными конструкциями, являющимися средствами вербализации отношения говорящего к сообщаемому. Таким образом, предтекстовые упражнения знакомят с лексикой, фразеологией, грамматическими конструкциями и лингвокультурами текста, что создает надежную базу для его понимания и позволяет в процессе чтения увидеть и понять не только формальную, но и содержательную сторону текста. Задания также направлены на формирование умений работать со словарями (этимологическими, фразеологическими, словарями синонимов, другой справочной литературой); умений объяснять употребление неологизмов, окказионализмов, отклонений от грам-

матической и лексической нормы; умений выявлять особенности оценочной лексики, выражающей отношение автора к описанным событиям, к героям художественного произведения; культуроведческие реалии (географические, исторические), отражающие традиции, образ жизни носителей языка.

Послетекстовые задания (проблемные вопросы, учебные дискуссии, лингвокультурологические проекты) направлены на развитие не только коммуникативной, социолингвистической, но и интерпретационной компетенций.

Поскольку обучение русскому языку как иностранному в языковом учреждении высшего образования в качестве одного из своих важнейших аспектов предполагает формирование основных коммуникативных умений и навыков, позволяющих осуществлять речевое общение с целью изложения собственной мысли, истолкования и отстаивания своей точки зрения в рамках обозначенной ситуации общения, в том числе в беседах, имеющих проблемный характер, важное значение приобретает методически грамотная организация учебной дискуссии.

Одним из наиболее эффективных методов, позволяющих развивать навыки устной речи, является метод управляемой учебной дискуссии. Данная форма организации устного иноязычного общения на занятии наилучшим образом соответствует не только познавательным, коммуникативным, но и личностным потребностям обучаемых, поскольку участие в дискуссии позволяет студенту продемонстрировать не только уверенные языковые и речевые умения и навыки, но и обозначить свою систему ценностей, взглядов на мир. Посредством дискуссии общение на изучаемом языке на занятиях по практике устной речи приобретает подлинный характер.

Эффективность дискуссии в формировании коммуникативных навыков предопределена тем, что она включает в себя как элементы монолога, так и элементы диалога, в ней сочетаются элементы подготовленной и спонтанной речи.

В процессе обучения иностранному языку следует использовать художественные тексты как источник информации для устного обсуждения. Отправной точкой для организации дискуссии может стать какая-либо проблема, обозначенная в тексте художественного произведения. Очень ценным в методическом отношении является и то, что художественные произведения, являясь аутентичным текстовым материалом, обладают высокой информационной насыщенностью (актуальная, эмотивно-побудительная, оценочная, концептуальная информация), отражают языковую и национальную картину мира как конкретного автора, так и народа, говорящего на данном языке. Таким образом, художественные произведения на иностранном языке способствуют в том числе и межкультурной коммуникации. Как отмечают исследователи, для организации учебной дискуссии оптимально использовать рассказы – прозаические художественные тексты малой формы (Давиденко, 2003).

На этапе послетекстовой работы с художественным произведением формируются важные навыки литературоведческого и лингвоконцептуального и культурологического анализа, в основе которых лежат умения определять «сильные» позиции текста; соотносить содержание с его заголовком; определять главных, второстепенных героев, их эволюцию; распределять лексические единицы по семантическим полям и формировать на базе ключевых слов концептуальное пространство текста, описывать аксиологическую систему автора как носителя языка и т.п.

Для обеспечения высокого эвристического потенциала аналитического чтения необходимо разработать четкие критерии отбора текстов. Анализ методической литературы позволяет обозначить критерии отбора художественных текстов: наличие познавательного компонента; логичное развитие содержания, проблемность, связь нового содержания с прошлым опытом учащихся, наличие культурного компонента в содержании текста, лексико-грамматическое наполнение текста, соответствие содержательной стороны текста возрастным особенностям и интересам учащихся; стилистическое разнообразие текстов, возможность трансформаций содержательной стороны текста или отрывка из него.

Таким образом, ведущая обучающая функция аналитического чтения – формирование у студентов умений анализа и интерпретации формы и содержания, которые помогут им извлечь и должным образом интерпретировать все виды информации из текста и обеспечат развитие коммуникативной компетентности обучаемых.

## **Н. Г. Пятигор**

### **ТЕКСТ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ РАЗЛИЧНЫМ АСПЕКТАМ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ**

Современная методика преподавания русского языка как иностранного достаточно широко представляет роль учебных текстов страноведческого содержания, их активного применения в реализации различных практических учебных задач. Согласно мнению Г. Д. Томахина, «функции текста можно определить следующим образом: он выступает в качестве источника информации, служит базой для наблюдения и изучения программного материала на иностранном языке, используется как содержательная опора для развертывания творческой беседы. Помимо того, оригинальный текст представляет собой образец для построения вторичного текста с измененной коммуникативной и смысловой структурой».

Использование текста в качестве основы для сообщения студентам лексических и грамматических знаний служит в равной степени источником формирования и развития лингвострановедческой компетенции обучаемых, которая, в свою очередь, выступает неотъемлемым компонентом социокультурной компетенции иностранных студентов. Каждый учебный текст